

ABSTRACT

SANTOSO, GRACE IVAN (2023). **An Analysis of Google Translate's Indonesian Metaphors Translation of The Book of Proverbs in New International Version Bible.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma

The challenge of interpreting metaphor has been recognized by translators. Among other things, the translators must decide the diction and other important elements when translating. To achieve "accuracy," not only the diction and other important features but also the intrinsic meaning must be delivered accurately. Although it is far from over whether it is important to keep literal features in a way that does not depart from the metaphor of the source or create new elements, it is worth remembering that the essence of the translation's activity does not produce an exact original metaphor but to deliver the meaning as accurate as it can be. This undergraduate thesis analyses the Indonesian translation of metaphors taken from "The Book of Proverbs" in the New International Version Bible. The focus of the analysis is on the metaphor translation shifts phenomena and the metaphor translation methods.

There are two objectives in this research. The first objective is to analyse the type of shifts in Google Translate's Indonesian metaphors translation of The Book of Proverbs in the New International Version Bible. The second objective is to find out the methods of translating metaphors applied in Google Translate's Indonesian metaphors translation of The Book of Proverbs in New International Version Bible.

This undergraduate thesis is classified as qualitative research because it applies the library method and explicatory method. By gathering information and experts' theories from books, journals, and other sources, the library method was used to reinforce the analysis. The metaphor translation shifts and translation methods were examined using the explicatory method.

The result shows that Unit/Rank Shift is the most dominant shift used in the Indonesian translation of the metaphors from The Book of Proverbs in the New International Version Bible and Class Shift is the least shift applied. For the Metaphor Translation Method theory, the most applied method is Reproducing the Same Image in the TL Method, followed by Replacing the Same Image in the SL with a Standard TL Image Method.

Keywords: *metaphor, metaphor translation method, translation shift*

ABSTRAK

SANTOSO, GRACE IVAN (2023). **An Analysis of Google Translate's Indonesian Metaphors Translation of The Book of Proverbs in New International Version Bible.** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Tantangan menafsirkan metafora telah diakui oleh para penerjemah. Antara lain, penerjemah harus memutuskan diksi dan elemen penting lainnya saat menerjemahkan. Untuk mencapai "akurasi", tidak hanya diksi dan fitur penting lainnya tetapi juga makna intrinsik harus disampaikan secara akurat. Meskipun masih jauh dari apakah penting untuk menjaga fitur literal dengan cara yang tidak menyimpang dari metafora sumber atau membuat elemen baru, perlu diingat bahwa esensi dari aktivitas terjemahan tidak menghasilkan metafora asli yang tepat, tetapi untuk menyampaikan maknanya seakurat mungkin. Skripsi ini menganalisis terjemahan metafora yang ditemukan dalam "Kitab Amsal" di Alkitab Terjemahan Baru. Fokus analisisnya adalah pada fenomena pergeseran penerjemahan metafora dan metode penerjemahan metafora.

Ada dua tujuan dalam penelitian ini. Tujuan pertama adalah untuk menganalisis jenis pergeseran metafora bahasa Indonesia terjemahan Google Translate dari "The Book of Proverbs" dalam Alkitab *New International Version*. Tujuan kedua adalah untuk mengetahui metode penerjemahan metafora yang diterapkan dalam terjemahan metafora bahasa Indonesia dari Google Translate dari "The Book of Proverbs" dalam Alkitab *New International Version*.

Penelitian ini tergolong penelitian kualitatif karena menggunakan metode kepustakaan dan metode penjelasan. Dengan mengumpulkan informasi dan teori para ahli dari buku, jurnal, dan sumber lainnya, metode kepustakaan digunakan untuk memperkuat analisis. Pergeseran metafora terjemahan dan metode penerjemahan dianalisis menggunakan metode eksplikatori.

Hasilnya menunjukkan bahwa Pergeseran Satuan/Peringkat adalah pergeseran yang paling dominan digunakan dalam terjemahan bahasa Indonesia dari metafora dalam "The Book of Proverbs" di kitab *New International Version* dan Pergeseran Kelas adalah pergeseran yang paling sedikit diterapkan. Untuk teori Metode Penerjemahan Metafora, metode yang paling banyak digunakan adalah metode Mereproduksi Gambar yang Sama dalam Bahasa Sasaran, diikuti dengan metode Mengganti Gambar yang Sama dalam Bahasa Asal dengan Standar Gambar Bahasa Sasaran.

Keywords: *metaphor, metaphor translation method, translation shift*